

Original Research Article

Translation Through on Chinese Character Meaning of 977th-1000th of Tcheonzamun (The Thousand Character Essay)

Hyeonhi Regina Park¹, Rosa Kim², Alain Hamon³, Sohwa Therese Kim⁴, Sangdeog Augustin Kim^{5*}

¹Department of Elderly care and welfare, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea (ROK)

²Specialité d'Economie politique, Ecole des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS) Paris, France

³Groupe Scolaire iféa - Émilie du Châtelet, 92110 Clichy, France

⁴Specialité de Sciences Sociales, Ecole des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS) Paris, France

⁵Department of Companion animal and animal resources science, Joongbu University, Kumsan, ROK

*Corresponding Author

Sangdeog Augustin Kim

Article History

Received: 22.04.2021

Accepted: 01.06.2021

Published: 05.06.2021

Abstract: Tcheonzamun (The thousand character essay) was known as the textbook of children in an old Chinese country, Tch'in. The period was about the BC 200. While several researchers insisted that Tcheonzamun was written by ancient Koreans in the period before 2500 years ago. The study on 'Translation through on Korean pronunciation of 977th-1000th of Tcheonzamun (The thousand character essay)' was carried out. This time, 'Translation through on Chinese character meaning of 977th-1000th of Tcheonzamun(The thousand character essay)' will be done. 977-980. Sog Dae Geung Zang 속대금장 束帶矜莊. If you want to wear (束) a species of the band indicating your state in the society(帶), you must be proud of(矜) more splendid one if possible(莊). It is right. We surely want to show ourselves to other people in the best costume and in the most well-known kind of condition. We will do it so. It is not an error. 981-984 Bae Hoe Tcheom Zo 배회침조 徘徊瞻眺. We deleted In (亻) part from both Bae(徘) and Hoe(徊). As a result, Byeol(丿) and Bi(非), another Hoe(回), Tcheom(瞻), Zo(眺) remained on this line of 981st-984th. Now, it will be interpreted for this line with these letters of ((丿 非), 回, 瞻, 眺). By the way, there is more important thing than the appearance or the apparent status. It is some one's consideration for other person, here, especially the mind of the husband for his wife. You and me, we have been ensemble lived. But sometimes I(the wife) want to leave you(the husband). Do you (my husband) not (非) want that I (your wife) will really (丿) turn from you(回)? If it does so, you, my husband, must see (目) me, your wife countless times (兆; 1,000,000,000,000). You have to be able to look at me truly many times (眺). Can you talk a lot of things (詹) with me, your wife on seeing me(目)? You must be able to regard me in such a manner (瞻). 985-988 Go Lu Gwa Mun 고루과문 孤陋寡聞. If you do not such a thing which was written on the second line (981-984), you will live lonely (孤) without me. And you, yourself, will not do the essential works of family without me, then your house shall become dirty (陋) in the future. When does it occur? If I say to you, you do not voluntarily (寡) accept my parole (聞). It will be done. 989-992 Wu Mong Deung Tcho 우몽등초 愚蒙等誚. Now you are the man of not-cooperated with and of separated from other people (蒙), and then, you will become even to stupid (愚). How does it occur? I, your wife, say to you "My Darling, I want you to change this style!"(誚), you often dislike my saying. You will not be content with my advice to you, and you will not take my parole (等). At that time, it does occur. 993-996 Wi Eo Zo Za 위어조자 謂語助者. My husband! How is it possible that I, your wife, can speak to you freely (語) and talk with you completely (謂)? How does it occur? The time when you know that I can really help (助) you (者) well. My Darling Husband, as your wife I have always aided you, and it is in order to make your affairs to be done well. I am such a woman for you! You do not know it until now! 997-1000 Eon Zae Ho Ya 언재호야 焉哉乎也. How (焉) does this thing which was written on 993-996 of Tcheonzamun occur (哉)? It is the time when you, my husband, will feel and know my

Copyright © 2021 The Author(s): This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY-NC 4.0) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non-commercial use provided the original author and source are credited.

mind for you. And then, you can accept my true intention for you from (乎) all of the things in the world (也). I really hope and hope that such a period will come soon.

Keywords: Translation Through On Chinese Character Meaning, 977th-1000th, Tcheonzamun (The thousand character essay)'.

INTRODUCTION

Tcheonzamun (The thousand character essay) was known as the textbook of children in an old Chinese country, Tch'in (Dallet, 1874). The period was about the BC 200. While several researchers insisted that Tcheonzamun was written by ancient Koreans in the period before 2500 years ago (Park and Kim, 2017; Park et al., 2017). The study on 'Translation through on Korean pronunciation of 977th-1000th of Tcheonzamun (The thousand character essay)' was carried out (Park et al., 2021). This time, 'Translation through on Chinese character meaning of 977th-1000th of Tcheonzamun(The thousand character essay)' will be done.

MATERIALS AND METHODS

'Translation through on Chinese character meaning of 977th-1000th of Tcheonzamun (The thousand character essay)' will be done in this article.

RESULTS AND DISCUSSION

'Translation through on Korean Pronunciation of 977th-1000th of Tcheonzamun' was already carried out (Park et al., 2021). This time, 'Translation through on Chinese Character Meaning of 977th-1000th of Tcheonzamun (The thousand character essay)' is studied.

Number of Tcheonzamun (The thousand character essay) Pronunciation of Chinese character in English and Korean languages Chinese character Understanding of the Meaning of the line.

977-980 Sog Dae Geung Zang 속대금장 束帶矜莊 If you want to wear(束) a species of the band indicating your state in the society(帶), you must be proud of(矜) more splendid one if possible(莊). It is right. We surely want to show ourselves to other people in the best costume and in the most well-known kind of condition. We will do it so. It is not an error.

981-984 Bae Hoe Tcheom Zo 배회침조 徘徊瞻眺 We deleted In(亻) part from both Bae(俳) and Hoe(徊). As a result, Byeol (丿) and Bi (非), another Hoe (回), Tcheom(瞻), Zo(眺) remained on this line of 981st-984th. Now, it will be interpreted for this line with these letters of ((丿 非), 回, 瞻, 眺). By the way, there is more important thing than the appearance or the apparent status. It is some one's consideration for other person, here, especially the mind of the husband for his wife. You and me, we have been ensemble lived. But sometimes I(the wife) want to leave you(the husband). Do you (my husband) not(非) want that I(your wife) will really(丿) turn from you(回)? If it does so, you, my husband, must see (目) me, your wife countless times (兆; 1,000,000,000,000). You have to be able to look at me truly many times (眺). Can you talk a lot of things (詹) with me, your wife on seeing me (目)? You must be able to regard me in such a manner (瞻).

985-988 Go Lu Gwa Mun 고루과문 孤陋寡聞 If you do not such a thing which was written on the second line (981-984), you will live lonely (孤) without me. And you, yourself, will not do the essential works of family without me, and then your house shall become dirty (陋) in the future. When does it occur? If I say to you, you do not voluntarily (寡) accept my parole (聞). It will be done.

989-992 Wu Mong Deung Tcho 우몽등초 愚蒙等誚 now you are the man of not-cooperated with and of separated from other people (蒙), and then, you will become even to stupid (愚). How does it occur? I, your wife, say to you "My Darling, I want you to change this style!"(誚), you often dislike my saying. You will not be content with my advice to you, and you will not take my parole (等). At that time, it does occur.

993-996 Wi Eo Zo Za 위어조자 謂語助者 My husband! How is it possible that I, your wife, can speak to you

freely (語) and talk with you completely (謂)? How does it occur? The time when you know that I can really help (助) you (者) well. My Darling Husband, as your wife I have always aided you, and it is in order to make your affairs to be done well. I am such a woman for you! You do not know it until now!

997-1000 Eon Zae Ho Ya 언재호야 焉哉乎也 how (焉) does this thing which was written on 993-996 of Tcheonzamun occur (哉)? It is the time when you, my husband, will feel and know my mind for you. And then, you can accept my true intention for you from (乎) all of the things in the world (也). I really hope and hope that such a period will come soon.

Thanks to our Lord Jesus, amen! And Augustin and Hyeonhi show their deep pleasure and their joy to Saint Joseph and Saint Maria for protecting them from all of the things! This article was written in order to express the thank of Augustin for Hyeonhi, his wife. Hyeonhi has married Augustin when she was very young, when she had twenty-two years old. And she has dedicated herself for Augustin for thirty-eight years until now.

ACKNOWLEDGEMENTS

The present researchers thank Mrs Hilye Sarah Kim and Mr Yeonghag Park and Mrs Bohwa Maria Kim and Mr Ilsoo Joseph Kim and Ms Jieun Agatha Kim and Mr Kunjoo DaegonAndrea Kim and Miss Jiah Anna Kim, Father Jean Blanc and Father Hifumi Iwazaki, Professor Tae Song Koh and Professor Shigekata Yoshida, Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi, Mrs Francine Tenaillon and Professor Nicolas Tenaillon, Mrs SookJa Nam and Mrs Sookja Martha Min and Mrs Kisoon Cecile Song, the member of Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanus Saecularis, the member of Daejeon Nae-dong Catholic Church, the student of Joongbu University, and the member of Groundwater & Water Cycle Management Dept in Korea Water Resources Corporation.

REFERENCES

- Dallet, C.H. (1874). Histoire de l'Eglise de Corée(History of Korean Catholic Church). Victor Palme. Paris. France, 11-99.
- Park, H.R., & Kim, S.A. (2017). Don't be an idiot! Fight! With the apparent title of You must write it on your words as historical records by your own hand - Translation of the poem on Tcheonzamun (the book of The Thousand Character Essay) from 673rd to 688th both by using Chinese characters and through Korean pronunciation. Journal of Languages and Culture, 8(3): 24-27.
- Park, H.R., Kim, J.A., Kim, K.D.A., Kim, J.A., Kim, S.T., Kim, R., Hamon, A., Tenaillon, N., & Kim, S.A. (2017). Ancient Koreans' petition to God in Tcheonzamun: The thousand character essay poem (641st to 656th letters). Journal of Languages and Culture, 8(6): 79-84.
- Park, H.R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S.T., Kim, S.A. (2021). Let's Have Happy Life as a Husband of Good Wife! (Translation Through On Korean Pronunciation of 977th-1000th of Tcheonzamun). South Asian Res J Human Soc Sci, 3(2): 45-46.

CITATION: Hyeonhi Regina Park *et al* (2021). Translation Through on Chinese Character Meaning of 977th-1000th of Tcheonzamun (The Thousand Character Essay). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(3): 129-131.